



# 港区に 住んでいる 外国人の 声

Chinese	中文
Korean	한국어
Portuguese	Português
Spanish	Español
Filipino	Filipino
Vietnamese	Tiếng Việt
Nepali	नेपाली
Urdu	اردو

Voces de los extranjeros residentes en Minato ku

## ふだんの 生活をするとき Para una vida cotidiana normal

つか にほんご せいかつ  
使おう! 日本語 ~生活をするとき~

¡Usemos el idioma japonés!  
En la vida cotidiana



にほんご つか しごと おお  
日本語が 使えと できる 仕事が 多くなります。

Saber japonés amplía sus opciones de trabajo.

かいご しごと  
介護の 仕事をしていたとき、  
はじめは、 体を 動かす 仕事しか  
できませんでした。  
にほんご おぼ きろく  
日本語を 覚えて、 記録を つける  
仕事も できるようになりました。  
(インドネシアから 来た 人の 話)

Quando trabajaba como asistente de enfermería para ancianos, inicialmente solo podía hacer trabajos consistentes en mover los cuerpos de los ancianos.  
Después de aprender japonés, comencé también a llevar registros de pacientes.  
(Testimonio de un indonesio)

にほんご つか はたら しょうけん  
日本語が 使えることを 働く 条件にしている  
会社も 多いです。  
だから、 にほんご つか はたら  
会社が 見つけやすいです。  
(東ヨーロッパから 来た 人の 話)

Hay muchas empresas que requieren saber japonés como condición para trabajar en ellas.  
Por eso, si habla japonés, es más fácil encontrar una empresa en donde pueda trabajar.  
(Testimonio de un europeo del este)

わたし はじめは、 にほんご はな  
私も はじめは、 日本語を 話すことが  
できなくて 大変でした。  
がんばって 勉強して 話すことが  
できるようになりました。  
いま かいしゃ おな くに ひと  
今は 会社で 同じ 国の 人の  
通訳をしています。  
(ブラジルから 来た 人の 話)

Al principio, no podía hablar japonés y era muy difícil.  
Me esforcé estudiando para poder hablar el idioma.  
Ahora, sirvo como traductor de mi lengua materna en mi trabajo.  
(Testimonio de un brasileño)

くすり か やく た  
薬を 買うときに 役に立ちます。  
Útil para comprar medicinas.

やっまく くすり  
薬局で、 どの薬を いつ どれくらい  
つか 使うかを 聞くことが できました。  
(ベトナムから 来た 人の 話)

En la farmacia, pude preguntar qué medicina usar, cuándo y cuánto utilizarla.  
(Testimonio de un vietnamita)

## ふだんの <sup>せい かつ</sup>生活をするとき

Para una vida cotidiana normal

<sup>たい せつ</sup>大切な <sup>ひと</sup>人と <sup>はな</sup>話すことが **できます。**

Puede hablar con personas importantes.

<sup>わかし</sup>私の <sup>あつと</sup>夫は <sup>に ほんじん</sup>日本人です。  
<sup>に ほんご</sup>日本語を <sup>べんきょう</sup>勉強して、<sup>あつと</sup>夫の <sup>とう</sup>お父さんや  
<sup>かあ</sup>お母さんなどの <sup>たいせつ</sup>大切な <sup>ひと</sup>人々と  
<sup>はな</sup>話すことが **できるようになりました。**  
(<sup>フィリピン</sup>から <sup>きた</sup>来た <sup>ひと</sup>人の <sup>はなし</sup>話)

Mi esposo es japonés.

Estudié japonés y gracias a ello pude hablar con personas importantes en mi vida, como mis suegros.

(Testimonio de una filipina)

<sup>に ほん</sup>日本の <sup>き</sup>決まりを <sup>し</sup>知ることが **できます。**

Puede entender las normas de Japón.

<sup>じ ぶん</sup>自分の <sup>くに</sup>国と <sup>に ほん</sup>日本で <sup>き</sup>決まりが  
<sup>ちが</sup>違うことが **あります。**  
<sup>し</sup>知らないうちに <sup>き</sup>決まりを  
やぶってしまうかもしれません。  
<sup>に ほんご</sup>日本語が **できると** <sup>に ほん</sup>日本の <sup>き</sup>決まりを  
<sup>し</sup>知ることが **できます。**  
(<sup>パキスタン</sup>から <sup>きた</sup>来た <sup>ひと</sup>人の <sup>はなし</sup>話)

Las normas de mi país y las de Japón tienen diferencias entre sí.

A veces es posible hacer algo inapropiado sin darse cuenta de ello.

Saber japonés ayuda a entender las normas sociales en Japón.

(Testimonio de un paquistaní)

## そのほかの <sup>こえ</sup>声 Otras voces

**ほかにも** <sup>した</sup>下の <sup>こえ</sup>声 **がありました。** Además de los anteriores, también hay testimonios como los siguientes:

- <sup>がいこくご</sup>外国語よりも <sup>に ほんご</sup>日本語で <sup>けんさく</sup>検索したほうが  
<sup>に ほん</sup>日本の <sup>じょうほう</sup>情報を <sup>さが</sup>探しやすいです。
- <sup>テレビ</sup>や <sup>パソコン</sup>を <sup>か</sup>買ったときに、  
<sup>せつめいしょ</sup>説明書で <sup>ど</sup>のように <sup>つか</sup>使うかが  
わかりました。
- <sup>みせ</sup>店の <sup>りょうり</sup>料理に <sup>アレルギー</sup>アレルギーで  
<sup>た</sup>食べては <sup>い</sup>いけないものが  
<sup>はい</sup>入っているか <sup>き</sup>聞くことが **できました。**
- <sup>じぶん</sup>自分が <sup>かんが</sup>考えていることや <sup>きも</sup>気持ちを  
<sup>ただ</sup>正しく <sup>つた</sup>伝えることが **できます。**
- <sup>に ほん</sup>日本の <sup>ぶんか</sup>文化や <sup>に ほんじん</sup>日本人の <sup>かんが</sup>考えかたを  
<sup>し</sup>知ると <sup>に ほんご</sup>日本語が **もっと**  
わかるようになります。  
(<sup>いろいろ</sup>な <sup>くに</sup>国から <sup>きた</sup>来た <sup>ひと</sup>人たちの <sup>はなし</sup>話)

•Es más fácil encontrar datos sobre Japón al hacer búsquedas en japonés que en otros idiomas.

•Al comprar artículos como televisores o ordenadores se puede entender su uso leyendo el manual de instrucciones.

•Pude preguntar en un local si la comida contenía ingredientes que debo evitar a causa de alergias.

•Puedo comunicar correctamente lo que pienso y siento.

•Al saber más sobre la cultura japonesa y la forma de pensar de los japoneses, entiendo mejor el idioma japonés.

(Testimonios de extranjeros de diversas procedencias)



# 港区に住んでいる 外国人の声

Chinese	中文
Korean	한국어
Portuguese	Português
Spanish	Español
Filipino	Filipino
Vietnamese	Tiếng Việt
Nepali	नेपाली
Urdu	اردو

Voces de los extranjeros residentes en Minato ku

## 困ったとき Quando hay problemas

つか におんご せいかつ  
使おう! 日本語 ~生活をするとき~

¡Usemos el idioma japonés!  
En la vida cotidiana



じしん たいふう お あと やく た  
**地震や 台風が 終わった 後にも 役に立ちます。**  
Resulta útil también después de un terremoto o tifón.

にほんごは、じしん や たいふう が お  
終わった  
後にも 役に立ちます。  
地震や 台風で 家が 壊れたときは、  
区役所や 保険会社などの 手続きが  
あります。  
日本語が できると、手続きを はやく  
することが できます。  
(ペルーから 来た 人の 話)

El idioma japonés es útil también después de que pasa un terremoto o tifón.  
Si la casa sufrió daños a causa del terremoto o tifón, hay trámites que tiene que hacer en el ayuntamiento y con las compañías de seguros.  
Saber japonés permite realizar esos trámites rápidamente.  
(Testimonio de un peruano)

ひがい  
**被害に あったときに 役に立ちます。**  
Resulta útil cuando se es víctima de un incidente.

むかし かばんを ぬす 盗まれたことが あります。  
いつ どこで どんな かばんを  
盗まれたかを 警察の 人に 日本語で  
くわしく 話すことが できました。  
(南アメリカから 来た 人の 話)

Hace tiempo, me robaron mi bolso.  
Hablando en japonés, pude explicarle a la policía con detalle cuándo, dónde y cómo era el bolso que me robaron.  
(Testimonio de una sudamericana)

こま ひと たす  
**困っている人を 助けることが できます。**  
Se puede ayudar a personas en problemas.

にほん き来たとき、わたし にほんご  
を  
話すことが できませんでした。  
今は 同じ 国の 人の 通訳をしたり、  
相談に 乗ったり できるように なりました。  
困っている 人を 助けることが できて  
うれしいです。  
(中国から 来た 人の 話)

Cuando llegué a Japón, no podía hablar japonés.  
Actualmente, puedo interpretar el idioma para mis connacionales, darles consejo, etc.  
Me siento feliz de poder ayudar a otras personas en problemas.  
(Testimonio de un chino)



# 港区に 住んでいる 外国人の 声

Chinese	中文
Korean	한국어
Portuguese	Português
Spanish	Español
Filipino	Filipino
Vietnamese	Tiếng Việt
Nepali	नेपाली
Urdu	اردو

Voces de los extranjeros residentes en Minato ku

## 子どもを 育てるとき En la crianza de los hijos

つか にほんご こ そだ  
使おう! 日本語 ~子どもを 育てるときなど~  
¡Usemos el idioma japonés!  
En la crianza de los hijos



## 赤ちゃんのことを くわしく 知ることができます。 Puede conocer con más a detalle el estado de su bebé.

にほん びょういん かあ  
日本では 病院で、 お母さんと  
おなかの 中の あかちゃんを ていきてき  
みてもらいます。  
わたし にほんご いしや  
私は 日本語で 医者と くわしく  
はな 話すことが できました。  
つうやく たの  
通訳を 頼まなくて すんだので よかったです。  
(フィリピンから 来た 人の 話)

En Japón, el estado de salud tanto de la madre como del bebé en su vientre, se revisa periódicamente en un hospital.  
Yo pude hablar a detalle con mi doctor en japonés.  
Fue mejor que depender de un intérprete para comunicarme.  
(Testimonio de una filipina)

## 子どもと いっしょに 日本語を 勉強しました。 Estudié japonés junto con sus hijos.

わたし こ  
私は、 子どもと いっしょに  
にほんご きょうしつ べんきょう  
日本語教室で 勉強しました。  
とても 楽しかったので、 ぜひ  
やってみて ください。  
(スリランカから 来た 人の 話)

Yo asistí a clases de japonés junto con mis hijos.  
Fue muy divertido; se los recomiendo.  
(Testimonio de un ceilanés)

## 子どもの ピアノの 教室を 見つけることができました。 Pude encontrar clases de piano para mi hijo.

こ  
子どもが やりたいと いっていた  
ピアノの 教室を 見つけることが  
できました。  
こ じゆく み  
子どもの 塾も 見つけることが  
できました。  
(中国から 来た 人の 話)

Pude inscribir a mi hijo en las clases de piano que me había pedido tomar.  
También pude encontrarle una escuela vespertina (juku).  
(Testimonio de una china)